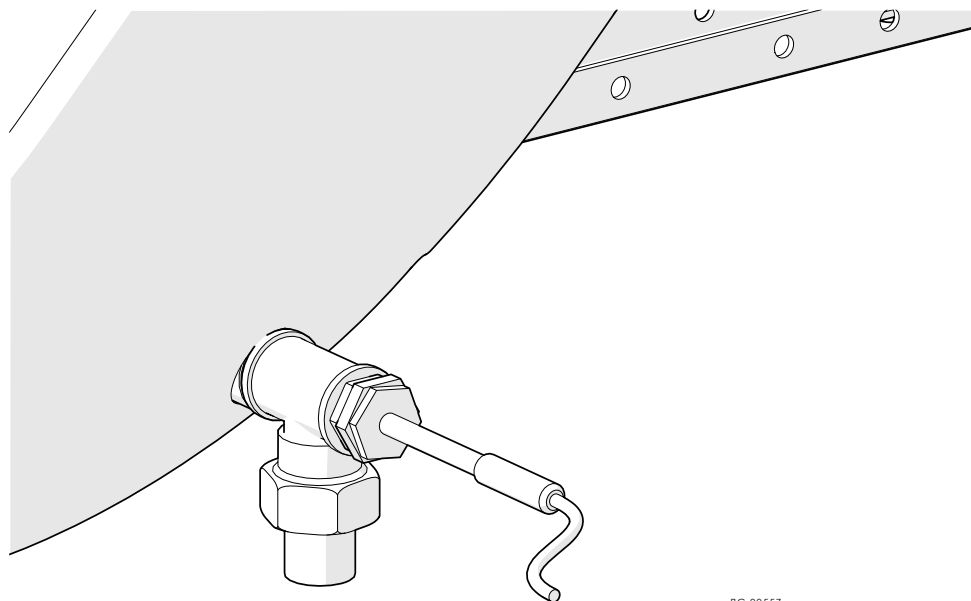


KITHSAG



RG-00557

	MANUALE ISTRUZIONI	KIT RESISTENZA ANTIGELO PER HYDROSOL
	INSTRUCTION MANUAL	ANTIFREEZE RESISTANCE KIT FOR HYDROSOL
	MANUAL DE INSTRUCCIONES	KIT DE RESISTENCIA ANTICONGELANTE PARA HIDROSOL
	MANUEL D'UTILISATION	KIT DE RÉSISTANCE ANTIGEL POUR HYDROSOL

1. PRECAUZIONI GENERALI

GENERAL PRECAUTIONS

PRECAUCIONES GENERALES

PRÉCAUTIONS GÉNÉRALES

 Le istruzioni che seguono sono importanti per garantire la sicurezza di installazione, uso e manutenzione dell'apparecchio.

- Questo libretto è parte integrante ed essenziale del riscaldatore di acqua: quindi deve essere tenuto a portata di mano per ogni ulteriore consultazione.
- L'installazione deve essere effettuata da personale abilitato, che è responsabile per l'applicazione delle norme di sicurezza vigenti.
- L'installazione impropria, causata dal mancato rispetto delle istruzioni fornite dal produttore, può causare lesioni a persone, animali o danni ad altre apparecchiature per le quali il costruttore declina ogni responsabilità.
- I bambini non devono giocare con l'apparecchio
- La pulizia e la manutenzione non devono essere effettuate da bambini senza supervisione
- Le parti di imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo, clip, ecc.) devono essere tenute lontane dai bambini, perché possono essere pericolose.
- Leggere attentamente questo libretto in quanto fornisce istruzioni utili in materia di sicurezza, d'installazione, uso e manutenzione.
- Se l'apparecchio dovesse essere venduto o spostato ad altro proprietario, assicurarsi che il presente libretto accompagni l'apparecchio, in modo che il nuovo proprietario e / o l'installatore possano consultarlo.
- Per ottenere le migliori prestazioni dal riscaldamento dell'acqua e per scopi di garanzia, rispettare rigorosamente le istruzioni riportate in questo manuale.

 The following instructions are important to ensure the safe installation, use and maintenance of the appliance.

- This booklet is an integral and essential part of the water heater: therefore, it must be kept at hand for any further consultation.
- The installation must be carried out by a qualified person who is responsible for the application of the safety regulations in force.
- Improper installation, caused by failure to comply with the manufacturer's instructions, can cause injury to people, animals or damage to other equipment, which the manufacturer declines all responsibility for.
- Children must not play with the appliance.
- Cleaning and maintenance must not be carried out by children without supervision.
- Packaging parts (plastic bags, polystyrene, clips, etc.) must be kept away from children, as they can be dangerous.
- Read this booklet carefully, as it provides useful instructions on safety, installation, use and maintenance.
- If the appliance is sold or transferred to another owner, make sure that this manual accompanies the appliance, so that the new owner and / or installer can consult it.
- For best water heating performance and for warranty purposes, strictly adhere to the instructions included in this manual.

 Las siguientes instrucciones son importantes para garantizar la instalación, el uso y el mantenimiento del aparato en modo seguro.

- Este folleto es una parte integral y esencial del calentador de agua: por lo tanto debe tenerlo a la mano para cualquier consulta posterior.
- La instalación debe ser realizada por una persona cualificada responsable de la aplicación de las normas de seguridad vigentes.
- La instalación incorrecta, causada por el incumplimiento de las instrucciones del fabricante, puede causar lesiones a personas, animales o daños a otros equipos por los cuales el fabricante declina toda responsabilidad.
- Los niños no deben jugar con el aparato.
- La limpieza y el mantenimiento no deben ser realizados por niños sin supervisión
- Las piezas de embalaje (bolsas de plástico, poliestireno, clips, etc.) deben mantenerse alejadas de los niños, ya que pueden ser peligrosas.
- Lea este folleto con atención, ya que proporciona instrucciones útiles sobre seguridad, instalación, uso y mantenimiento.
- Si el aparato se vende o se transfiere a otro propietario, asegúrese de que este folleto acompañe al aparato, para que el nuevo propietario y / o el instalador puedan consultarlo.
- Para obtener el mejor rendimiento de calentamiento de agua y para fines de garantía, siga estrictamente las instrucciones de este manual.

 Les instructions suivantes sont importantes pour garantir une installation, une utilisation et un entretien sûrs de l'appareil.

- Ce livret fait partie intégrante et indispensable du chauffe-eau: il doit donc être conservé à portée de main pour toute consultation ultérieure.
- L'installation doit être réalisée par une personne qualifiée responsable de l'application des règles de sécurité en vigueur.
- Une mauvaise installation, causée par le non-respect des instructions du fabricant, peut causer des blessures aux personnes et animaux ou des dommages à d'autres équipements pour lesquels le fabricant décline toute responsabilité.
- Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.
- Le nettoyage et l'entretien ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.
- Les pièces d'emballage (sacs en plastique, polystyrène, clips, etc.) doivent être tenues hors de portée des enfants, car elles peuvent être dangereuses.
- Lire attentivement ce livret car il fournit des instructions utiles sur la sécurité, l'installation, l'utilisation et la maintenance.
- Si l'appareil est vendu ou transféré à un autre propriétaire, s'assurer que ce livret accompagne l'appareil, afin que le nouveau propriétaire et / ou l'installateur puissent le consulter.
- Pour des meilleures performances de chauffage de l'eau et à des fins de garantie, respecter strictement les instructions dans ce manuel.

2. CONTENUTO IMBALLO

PACKAGING CONTENTS

CONTENIDO DEL EMBALAJE

CONTENU DE L'EMBALLAGE

 L'apparecchio è confezionato e consegnato in una scatola di cartone con una protezione adeguata. Oltre all'apparecchio, all'interno della scatola sono presenti:

- il manuale di installazione
- raccordo a TEE
- riduzione
- resistenza (230VAC - 200W) autoregolante con termostato ON/OFF

 The device is packaged and delivered in a cardboard box with adequate protection. In addition to the appliance, inside the box there are:

- the installation manual
- TEE fitting
- Reduction
- self-regulating resistance (230VAC - 200W) with ON/OFF thermostat

 El aparato se embala y entrega en una caja de cartón con la protección adecuada. Además del aparato, dentro de la caja encontrará:

- el manual de instalación
- conexión en T
- reducción
- resistencia autorregulable (230VAC - 200W) con termostato ON/OFF

 L'appareil est emballé et livré dans une boîte en carton avec une protection adéquate. En plus de l'appareil, il y a à l'intérieur de la boîte:

- le manuel d'installation
- connexion TEE
- réduction
- résistance autorégulatrice (230VAC - 200W) avec thermostat ON/OFF

3. DESCRIZIONE COSTRUTTIVA E FUNZIONAMENTO
CONSTRUCTION AND OPERATION DESCRIPTION
DESCRIPCIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN Y FUNCIONAMIENTO
DESCRIPTION DE LA CONSTRUCTION ET DU FONCTIONNEMENT

 Lo scopo di questo apparecchio è di prevenire la formazione del ghiaccio nei mesi invernali.

L'apparecchio è dotato di termostato automatico esterno con range di lavoro preimpostato e non modificabile (T. ON a 6°, T OFF a 16°).

La resistenza elettrica è autoregolante, in base alla temperatura rilevata dell'acqua, modula la potenza riscaldante.

Durante i mesi caldi, disattivare elettricamente il dispositivo.

 **ATTENZIONE: COLLEGARE L'ALIMENTAZIONE ALLA RESISTENZA ELETTRICA SOLO QUANDO IL SERBATOIO È PIENO D'ACQUA. L'ELEMENTO RISCALDANTE NON È ADATTO PER UN FUNZIONAMENTO A SECCO.**

 El propósito de este dispositivo es prevenir la formación de hielo en los meses de invierno.

El aparato está equipado con un termostato automático externo con un rango de trabajo preestablecido y no modificable (T. ON a 6°, T OFF a 16°).

La resistencia eléctrica es autorregulable, en función de la temperatura detectada del agua, modula la potencia de calentamiento.

Durante los meses cálidos, apague el dispositivo eléctricamente.

 **ATENCIÓN: CONECTE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN AL CALENTADOR ELÉCTRICO SOLO CUANDO EL TANQUE ESTÉ LLENO DE AGUA. EL ELEMENTO CALEFACTOR NO ES ADECUADO PARA EL FUNCIONAMIENTO EN SECO.**



The purpose of this device is to prevent the formation of ice in the winter months.

The appliance is equipped with an external automatic thermostat with a preset and non-modifiable working range (T. ON at 6°, T OFF at 16°).

The electrical resistance is self-regulating, based on the detected temperature of the water, modulates the heating power.

During the warm months, turn off the device electrically.

 **ATTENTION: CONNECT THE POWER SUPPLY TO THE ELECTRIC HEATER ONLY WHEN THE TANK IS FULL OF WATER. THE HEATING ELEMENT IS NOT SUITABLE FOR DRY RUNNING.**



Le but de cet appareil est d'empêcher la formation de glace pendant les mois d'hiver.

L'appareil est équipé d'un thermostat automatique externe avec une plage de travail prédéfinie et non modifiable (T. ON à 6°, T OFF à 16°).

La résistance électrique est autorégulée, basée sur la température détectée de l'eau, module la puissance de chauffage.

Pendant les mois chauds, éteignez l'appareil électriquement.

 **ATTENTION : BRANCHEZ L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU RADIATEUR ÉLECTRIQUE UNIQUEMENT LORSQUE LE RÉSERVOIR EST REMPLI D'EAU. L'ÉLÉMENT CHAUFFANT N'EST PAS ADAPTÉ À UN FONCTIONNEMENT À SEC.**

4. ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE INSTALLATION INSTRUCTIONS INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN INSTRUCTIONS D'INSTALLATION

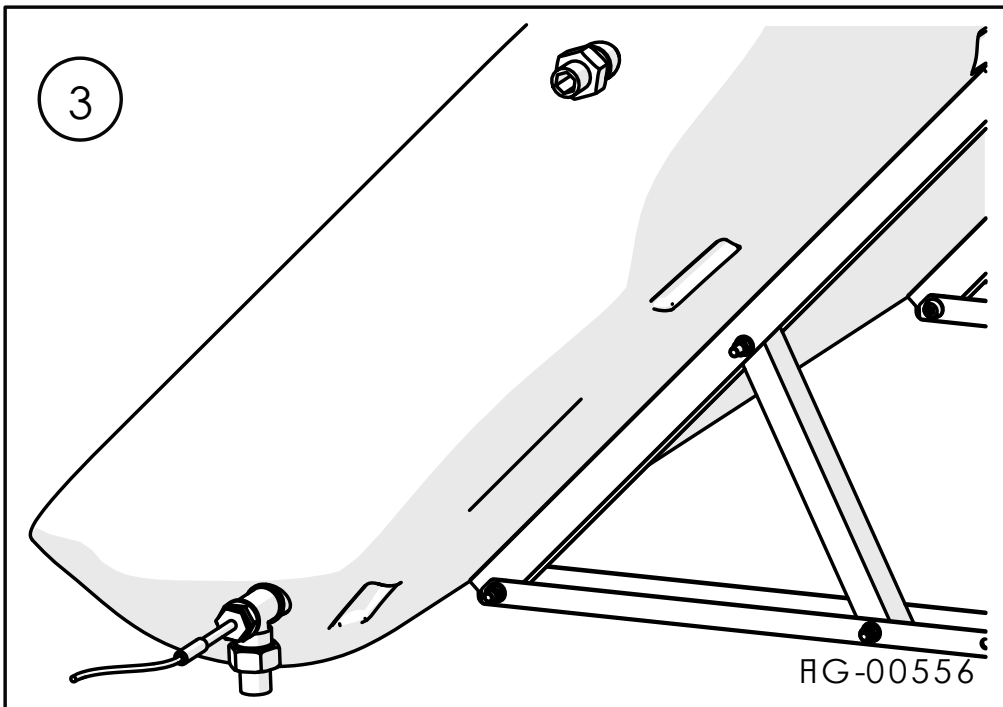
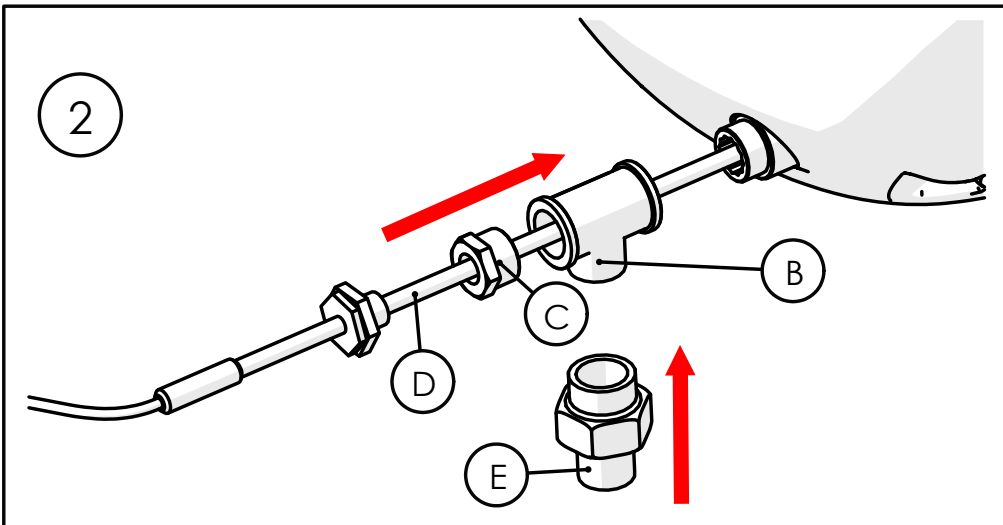
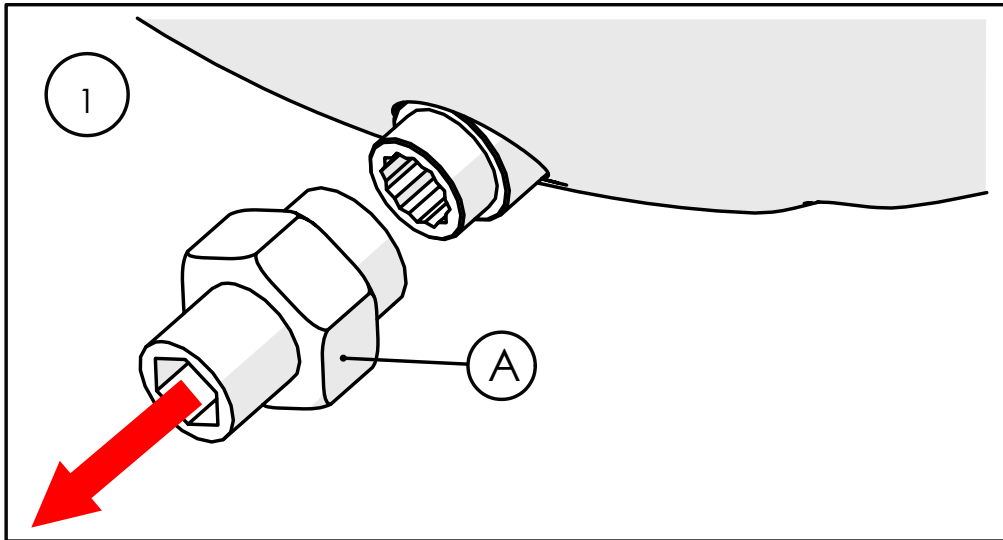


- L'installazione deve essere effettuata, in conformità con la normativa vigente, da una persona qualificata in grado di eseguire non solo un set up corretto dell'apparecchio, ma anche le prove necessarie prima di iniziare il riscaldamento dell'acqua.
 - Durante l'installazione originale o successiva manutenzione, seguire le istruzioni riportate in questo libretto con attenzione. Modifiche a qualsiasi tipo di connessione o la mancata osservanza delle istruzioni fornite causerà la decadenza della garanzia.
 - Prima dell'installazione, manutenzione o riparazione, togliere l'alimentazione elettrica all'apparecchio.
 - Utilizzare canapa o teflon sui filetti per assicurare la tenuta idraulica.
- FASI DI INSTALLAZIONE (VEDERE FIGURA):**
- Scollegare il tubo di alimentazione acqua fredda.
 - Attendere lo svuotamento del pannello.
 - Smontare il giunto di isolamento dielettrico (A).
 - Montare il raccordo a TEE (B), la riduzione maschio-femmina (C) completa di resistenza antigelo (D) e giunto dielettrico (E).
 - Terminata l'installazione dell'apparecchiatura, collegare il tubo di alimentazione acqua fredda, riempire il pannello solare d'acqua mediante la pressione di rete e verificare la tenuta idraulica.

- La instalación debe ser realizada, de acuerdo con la legislación vigente, por una persona cualificada capaz de realizar no solo una correcta instalación del aparato, sino también realizar las pruebas necesarias antes de iniciar el calentamiento del agua.
 - Durante la instalación original o el mantenimiento posterior, siga cuidadosamente las instrucciones de este folleto. Los cambios en cualquier tipo de conexión o el incumplimiento de las instrucciones proporcionadas harán que la garantía caduque.
 - Antes de la instalación, el mantenimiento o la reparación, desconecte el aparato de la corriente eléctrica.
 - Utilice cáñamo hidráulico o teflón en los cables para garantizar la estanqueidad.
- PASOS DE INSTALACIÓN (VER FIGURA):**
- Desconecte la tubería de suministro de agua fría.
 - Espere a que se vacíe el panel.
 - Retire la junta aislante dieléctrica (A).
 - Montar el racor TEE (B), la reducción macho-hembra (C) completa con resistencia anticongelante (D) y junta dieléctrica (E).
 - Después de instalar el aparato, conecte la tubería de suministro de agua fría, llene el panel solar con agua usando la presión de la red y verifique el sello hidráulico.

- The installation must be carried out, in compliance with the current legislation, by a qualified person able to perform not only a correct set up of the appliance, but also the necessary tests before starting the water heating.
 - During original installation or subsequent maintenance, follow the instructions in this booklet carefully. Changes to any type of connection or failure to follow the instructions provided will cause the warranty to lapse.
 - Before installation, maintenance or repair, disconnect the appliance from the power supply.
 - Use hydraulic hemp or Teflon on threads to ensure watertightness.
- INSTALLATION STEPS (SEE FIGURE):**
- Disconnect the cold-water supply pipe.
 - Wait for the panel to empty.
 - Remove the dielectric insulating joint (A).
 - Fit the TEE fitting (B), the male-female reduction (C) together with antifreeze heater (D) and dielectric joint (E).
 - Once the appliance has been installed, connect the cold-water supply pipe, fill the solar panel with water using the mains pressure and check the hydraulic seal.

- L'installation doit être réalisée, conformément à la législation en vigueur, par une personne qualifiée capable d'effectuer non seulement une mise en place correcte de l'appareil, mais également les tests nécessaires avant de démarrer le chauffage de l'eau.
 - Lors de l'installation d'origine ou d'une maintenance ultérieure, suivre attentivement les instructions de ce livret. Les modifications apportées à tout type de connexion ou le non-respect des instructions fournies entraîneront l'expiration de la garantie.
 - Avant l'installation, l'entretien ou la réparation, débrancher l'appareil de l'alimentation électrique.
 - Utilisez du chanvre hydraulique ou du Téflon sur les fils pour assurer l'étanchéité.
- ÉTAPES D'INSTALLATION (VOIR FIGURE) :**
- Débranchez le tuyau d'arrivée d'eau froide.
 - Attendez que le panneau se vide.
 - Retirez le joint isolant diélectrique (A).
 - Monter le raccord TEE (B), la réduction mâle-femelle (C) équipée de résistance antigel (D) et joint diélectrique (E). Monter la résistance antigel (E).
 - Après avoir installé l'appareil, raccordez le tuyau d'alimentation en eau froide, remplissez le panneau solaire avec de l'eau en utilisant la pression du réseau et vérifiez le joint hydraulique.



5. **COLLEGAMENTI ELETTRICI**
 ELECTRICAL CONNECTIONS
 CONEXIONES ELÉCTRICAS
 CONNEXIONS ÉLECTRIQUES



L'apparecchio deve essere collegato ad una alimentazione elettrica monofase 230 VAC e ad una corretta messa a terra.



IL COSTRUTTORE NON ACCETTA LA RESPONSABILITÀ PER DANNI POSSIBILI O LESIONI CAUSATI DALLA MANCANZA DI COLLEGAMENTO DI TERRA DELL'APPARECCHIO

L'apparecchio è dotato di un cavo di alimentazione con conduttori scoperti. Collegare il cavo di alimentazione in conformità con le norme di cablaggio in vigore nel paese in cui è installato l'apparecchio. In caso di sostituzione del cavo di alimentazione elettrica, utilizzare solo un cavo con le stesse caratteristiche (H05 VV-F - 3x0,75 mmq).

Si prega di fare attenzione a collegare correttamente le polarità.

Prevedere un interruttore bipolare per consentire lo spegnimento dell'apparecchio.



ATTENZIONE:

PRIMA DI OPERARE SULL'APPARECCHIATURA, ACCERTARSI CHE L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA SIA COMPLETAMENTE SCOLLEGATA.



El aparato debe estar conectado a una fuente de alimentación monofásica (asegúrese de conectar el voltaje correcto: 120 V o 230 V según la etiqueta de datos del aparato) y a una buena conexión a tierra.



EL CONSTRUCTOR NO ACEPTA RESPONSABILIDAD POR POSIBLES DAÑOS O LESIONES CAUSADOS POR LA FALTA DE CONEXIÓN A TIERRA DEL EQUIPO.

El aparato está equipado con un cable de alimentación con enchufe Schuko. Conecte el cable de alimentación de acuerdo con las normas de cableado vigentes en el país donde está instalado el aparato. En caso de sustitución del cable de alimentación, utilice únicamente un cable con las mismas características (H05 VV-F - 3x1,5 mmq).

Tenga cuidado de conectar las polaridades correctamente.

Disponer un interruptor bipolar cerca del aparato para permitir el aislamiento del aparato.



ATENCIÓN: ANTES DE TRABAJAR EN EL TERMOSTATO, ASEGÚRESE DE QUE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA ESTÉ COMPLETAMENTE DESCONECTADA.



The appliance must be connected to a single-phase power supply (please make sure to connect the correct voltage: 120V or 230V according to the data label on the appliance) and to a good earth connection.



THE MANUFACTURER DENIES ANY RESPONSIBILITY FOR POSSIBLE DAMAGES OR INJURIES CAUSED BY THE LACK OF EARTH CONNECTION OF THE EQUIPMENT

The appliance is equipped with a power cable with Schuko plug. Connect the power cable in compliance with the wiring regulations in force in the country where the appliance is installed. In case of replacement of the power supply cable, use only a cable with the same characteristics (H05 VV-F - 3x1,5 mmq).

Please be careful to connect the polarities correctly.

Foresee a bipolar switch near the appliance to allow the isolation of the appliance.



ATTENTION: BEFORE WORKING ON THE THERMOSTAT, MAKE SURE THAT THE ELECTRIC POWER SUPPLY IS COMPLETELY DISCONNECTED.



L'appareil doit être connecté à une alimentation monophasée (s'assurer de connecter la tension correcte: 120V ou 230V selon l'étiquette de données sur l'appareil) et à une bonne mise à la terre.



LE FABRICANT DECLINE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR LES DOMMAGES OU BLESSURES POSSIBLES CAUSÉS PAR LE MANQUE DE MISE À LA TERRE DE L'ÉQUIPEMENT.

L'appareil est équipé d'un câble d'alimentation avec prise Schuko. Brancher le câble d'alimentation conformément aux réglementations de câblage en vigueur dans le pays où l'appareil est installé. En cas de remplacement du câble d'alimentation, utiliser uniquement un câble ayant les mêmes caractéristiques (H05 VV-F - 3x1,5 mmq).

Veiller à bien connecter les polarités.

Prévoir un interrupteur bipolaire à proximité de l'appareil pour permettre l'isolation de l'appareil.



ATTENTION: AVANT D'INTERVENIR SUR LE THERMOSTAT, S'ASSURER QUE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE EST COMPLÈTEMENT DÉBRANCHÉE.

6. MANUTENZIONE DELL'APPARECCHIO

 MAINTENANCE OF THE APPLIANCE

 MANTENIMIENTO DEL APARATO

 MAINTENANCE DE L'APPAREIL

 Per mantenere sicuro il funzionamento dell'apparecchio e preservarne al meglio la componentistica, è consigliato controllo periodico (frequenza almeno annuale) da parte di un tecnico specializzato.

Operazioni consigliate durante il controllo periodico:

- verificare serraggio e tenuta delle connessioni idrauliche
- verificare l'efficienza dell'impianto elettrico e della messa a terra e condizioni del cavo di alimentazione (se danneggiato deve essere sostituito dal produttore, servizio tecnico autorizzato o da personale qualificato)



NEL CASO IN CUI L'APPARECCHIO NON SIA UTILIZZATO DURANTE LA STAGIONE FREDDA SVUOTARE COMPLETAMENTE L'APPARECCHIO



To keep the operation of the device safe and preserve its components in the best possible way, a periodic check by a specialized technician is recommended at least once a year.

Recommended actions during the periodic check:

- check tightening and sealing of hydraulic connections
- efficiency of the electrical system and earthing and condition of the power cable (if damaged, it must be replaced by a specialized technician)



IF THE APPLIANCE IS NOT USED DURING THE COLD SEASON, COMPLETELY EMPTY THE APPLIANCE (USE THE DRAIN TAP D see picture)



Para mantener el funcionamiento del dispositivo seguro y preservar sus componentes de la mejor manera posible, se recomienda una revisión periódica por parte de un técnico especializado al menos una vez al año.

Acciones recomendadas durante la verificación periódica:

- controlar el ajuste y el sellado de las conexiones hidráulicas
- verificar el rendimiento del sistema eléctrico y puesta a tierra y estado del cable de alimentación (si está dañado debe ser reemplazado por el técnico especializado)



SI EL APARATO NO SE UTILIZA DURANTE LA TEMPORADA DE FRÍO, VACIAR COMPLETAMENTE EL APARATO (UTILIZAR EL GRIFO DE DRENAJE D ver figura)



Pour assurer le fonctionnement de l'appareil en toute sécurité et préserver ses composants de la meilleure façon possible, un contrôle périodique par un technicien spécialisé est recommandé au moins une fois par an.

Actions recommandées lors du contrôle périodique:

- vérifier le serrage et l'étanchéité des raccords hydrauliques
- vérifier l'efficacité du système électrique, de la mise à la terre et l'état du câble d'alimentation (s'il est endommagé, il doit être remplacé par un technicien spécialisé)



SI L'APPAREIL N'EST PAS UTILISÉ PENDANT LA SAISON FROIDE, VIDER L'APPAREIL COMPLÈTEMENT (UTILISER LE ROBINET DE VIDANGE D voir figure)

7. GARANZIA

 WARRANTY

 GARANTIE

 GARANTIE

 Le condizioni di garanzia sono valide a condizione che siano rispettate le istruzioni di installazione contenute in questo opuscolo. La garanzia decorre dalla data di acquisto comprovata da un documento di acquisto fiscalmente valido ed ha una durata di 24 mesi per i privati e 12 mesi per le aziende. Per motivi di sicurezza e per la validità della garanzia è obbligatorio usare solo parti di ricambio originali.



The warranty conditions are valid provided that the installation instructions contained in this brochure are observed. The warranty starts from the production date printed on the data label of the appliance and has a duration of 36 months. For safety reasons and for the validity of the guarantee, it is mandatory to use only original spare parts.



Las condiciones de garantía son válidas con la condición que se respeten las instrucciones para la instalación presentes en este folleto. La garantía empieza desde la fecha de producción grabada en la etiqueta del aparato y dura 36 meses. Por motivos de seguridad y para la vigencia de la garantía es obligatorio usar solo repuestos originales.



Les conditions de garantie sont valables à condition que les instructions d'installation contenues dans cette notice soient respectées. La garantie commence à partir de la date de production imprimée sur la plaque signalétique de l'appareil et a une durée de 36 mois. Pour des raisons de sécurité et pour la validité de la garantie, il est obligatoire de n'utiliser que des pièces de rechange d'origine.

ATI DI MARIANI SRL

Via E. Mattei 461
Zona Ind. Torre del Moro n°4
47522 Cesena (FC) - ITALIA

Tel. +int-39-0547 609711

www.nautica.atimariani.it
nautica@atimariani.it



Il produttore non è responsabile per errori o imprecisioni in questo libretto. Si riserva inoltre il diritto di modificare i propri modelli (in qualsiasi momento e senza alcun preavviso) per esigenze tecniche o di marketing, al fine di perseguire la qualità dei propri prodotti.



The manufacturer is not responsible for mistakes or inaccuracy in this booklet. It also reserves the right to change its models (in any time and without any prior notice) due to technical or marketing needing, in order to pursue the quality of its products.



El fabricante no es responsable por errores o inexactitudes en este folleto. También se reserva el derecho de cambiar sus modelos (en cualquier momento y sin previo aviso) por necesidades técnicas o de marketing, con el fin de obtener mayor calidad de sus productos.



Le fabricant n'est pas responsable des erreurs ou inexactitudes dans ce livret. Il se réserve également le droit de modifier ses modèles (à tout moment et sans préavis) pour des raisons techniques ou marketing, afin de poursuivre la qualité de ses produits.